

ميشيل عفلق

— كورتهيهك له ژيان و بيروباوهري —



ميشيل عفلق

كورتهيهك له ژيان و بيروباوهري



د. إحسان برهان الدين



سررسي اؤسه و من اؤاف
بؤكر انه هاكس . قءشوا افب
سرم اؤهفني باكرن و افا امله قءكس سررم القءن
السنني و افق . قءرمقن اؤاؤله امبءلء . و نه عءكفنه اءف
اؤفءه لء اءلءب اؤواؤوئى اؤرؤله اؤءلءب اءلءبى اؤرؤع اؤءر
سرمقن . اؤاؤله قءكفنه . اؤاؤله اؤاؤله اؤاؤله
سرمقن اؤاؤله اؤاؤله اؤاؤله اؤاؤله اؤاؤله

“
الامة في هدفها
وحرية في رسالتها
واشترابية في اقتصادها
”
— ميشيل عفلق —

نووسينى:

د. إحسان برهان الدين



د. إحسان برهان الدين

میشیل علق

كورتتهیهك له ژیان ویروباوهری

د. إحسان برهان الدين

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام
على المبعوث رحمة للعالمين، نبينا محمد وعلى
آله وصحابه الكرام ومن سار على نهجهم إلى
يوم الدين.

ميشيل علق

بیرمه نديکي ناسیۆنالیزمی به ناوبانگی عه ره به، له
سالی 1910 له دیمه شق له بنه ماله یه کی
مه سیحی له دایکبووه، خویندنی له قوتابخانه
فه رهنسیه کانی سوریا ته واو کردوو، دواتر له گهل
صلاح الدین البیطاری هاوړی چوو به پاریس و
له وی بۆ درێژه پیدانی خویندن چوو ته زانکوی
سۆربۆن و برهوی به پیگه یاندنی خوی داوه و

لهوی پەیوهندی به زۆر كۆمهلهی خەباتگێڕهوه
كردووه كه كاریان بو سەربهخۆی فهلهستین
بواری ترده کرد.

میشیل عهفلهق پاش ئهوهی كه سایهتی سیاسی
خۆی له رێگهی پەیوهندی به هزرو كه سایهتی
وكۆمهله سیاسییه كانهوه له فه ره نسا پێكه وهنا، له
سالی 1933 له گهڵ صلاح الدین البیطار ی
هاورپێ گه رانهوه بو سوریا و بو ماوهیهك مامۆستا

بوون، يه كيك له خویندکاره کانی له و سه رده مه،
عبدالرحمن ألباني بووه که هه ندى ياده وه رى
سه رنج راکیش ده رباره رى عه فله ق ده گيرتته وه
به لکو له هه ليكى گونجاودا به جيا بيخه مه روو.

له سوريا روو به رووى كومه ليك كاريگه رى ئايينى
و سياسى و فيكرى بوونه وه، بويه هه ر زوو
ميشيل عه فله ق خووى بو هزرى ماركى يه كلا
كرده وه و تى ماركسيه ت پوخته رى بيروكه و

فەلسەفەى مروّفەكانە وئايىنىكى نوويشە
بوّداھاتووى مروّفایەتى، ھەر بوّیە ئەوان بە
تەواوى بریاراندا بە پى فەلسەفەى ئىشتراكى
سۆشیاىلىزمى مارکسى خەبات بکەن.

لە سالى 1941 یەكەم كۆمەلەى لە ژىر ناونىشانى
(الإحياء العربي) دامەزراند، ھەر لەو سألەشدا
وہكو بەرجەستەكردن بوّ بىرى ناسیونالىزمى خوّى
پشتگىرى راپەرىنەكەى رشید عالی الكیلانى لە

دژی داگیرکهری بریتانی له عیراق دهربری .. له
1947 یه که مین کونگره یان له دیمه شق به ست و
میثیل عه فله ق وه کو راگری پارتی که ده ست نیشان
کرا و دواتر له 1952 (حزب البعث العربی) له
گهل (الحزب الاشتراکی) به سه رکردایه تی اکرم
الخورانی یه کیان گرت و بوونه (الحزب البعث
العربی الاشتراکی).

له سالی 1949 بو ماوهیه کی کهم کرا به هزیری
فیگردن له سوریا، بهلام زوری پینهچوو له گهل
أكرم الحوراني و صلاح الدين البيطار لهسهردهمی
حوکمرانی ئەدیب شهیشه کلی بهرهو بهیرووت
ههلهاتن و پاش چهند سالیکی تر گهرایهوه بو
دیمهشق و رۆلی دیاری ههبوو لهیه کگرتنی سوریاو
میسر و جاریکی تر گهرایهوه بو بهیروت و پاش
ههلهگیرسانی شهری ناوخۆیی له لوبنان له سالی

1975 پروویکرده عیراق و لهوی مایه وه، له سالی
1985 سه رپه رشتی کۆمه ئیک چالاکي و کاری
سیاسی کرد به مه بهستی درووستکردنی کارئیکی
سیاسی گه وره بو داهاتووی عه ره ب و چه ندین
دانیشتنیان له به غدا و له پاریس له و باره وه گریدا.
میشیل عه فله ق دامه زرینه رو باوکی روحی حیزبی
به عس و، پیاوی ماسۆنیه تی جیهاتی وه کو زۆر
سه رچاوه ئاماژه یان کردووه، به رده وام له ترس و

دڵهراوکیدا بوو، هه‌میشه ترسی له ده‌زگاکانی
هه‌واڵگری بوو تیرۆری بکه‌ن، بۆیه له
گه‌شته‌کانیدا بۆ به‌یروت و به‌رازیل و شوئینه‌کانی
تر، هه‌میشه هاورێکانی جیگای نیشته‌جیبوونیان
به‌ ناوی خوازاوه بۆ دابین ده‌کرد و زوو زوو
جیگه‌ی ده‌گۆری. له‌ نامه‌یه‌کیدا که بۆ دکتۆره‌ ئامل
بشوری هاوسه‌ری نووسیویتی تێیدا ئه‌وه‌په‌ری

سۆزۈ ترس له ئايندهى ھاوسەرەكەى نیشان
ئەدات له حالیکدا بمریت.

میشیل عەفلق وەكو مونهزیری یەكەم حیزبی
بەعس له لایەن نەیارەکانیەو بەو تۆماتبار
کراوہ کە کەسیکی تیۆری بوو و دروشمەکانی تەنھا
بە روالەت سەرنج راکیش بوونە وەكو: (وحدة ،
حرية ، اشتراكية) و حیزبی بەعس ھەر زوو
یەكەم دروشمی شکاند کاتیك خۆی دوو بالی

گەورەى لى جيابوو يەو بوونە ھۆكارى پەرتەوازە
بوون و ناکۆكى گەورەى چەندىن مىللەتى عەرەب
كە موژدەى يەكگرتن و ئازادى و سۆش ياليزمىيان
بۆ ھىنابوون. بە ھەمان شىوہ دروشمى ئازادى كە
ئەوان بوونە گەورەترىن دوژمنى ئازادى
ودروشمەكانى ترىشيان وە كو: (أمة عربية واحدة
ذات رسالة خالدة) ھەمووى برىتى بوو لە

روپوشیکی دروینه بو ئه و دوکتاتوریه تهی لیدوانی
له راستی ئامانج و ریبازی ئه وان ده کرد.
عه فله ق به روالهت و ئه وهندهی پشتگیری ریبازی
قهومی و مارکسی خوئی پئی بکات، هه همیشه
وایده رده خست که وه کو سه رکردهیه کی عه ره ب
شانازی به پیغه مبهری ئیسلامه وه ده کات و
دهیوت:

(كان محمد كل العرب فليكن كل العرب اليوم
محمدا) واتە: موحوممەد هەموو عەرەب بوو،
دەى با هەموو عەرەبیش موحوممەد بن، ئەو هەش
لە عەف لە قەوە سوود وەرگەتێك بوو دوور لە بنەما
ئەكارییەكان لە سۆزى خەلكى بۆ ئىسلام و
پاكىشانى زۆرتەرىن رێژەى خەلكى بە ناو ئىسلامەو
بۆ حىزبەكەى، بۆیە ئەوان تەنانەت لە
جەختكردنەوشیاندا لە سەر بنەماكانى

عەلمانىيەت مەبەستىيان بوو عەلمانىيەتى ئىلحادى
و عەلمانىيەتى نا ئىلحادى لە يەكترت جيا بکەنەو
و، نەك ھەر گومانى بى باوهرى وئىلحاد لە خۆيان
دووربخەنەو، بەئکو سوور بوون لەسەر ئەوہى
ئىسلام وەکو کە لەپورئىكى عەرەبى وئىنا بکەن و
شانازىشى پئوہ بکەن، کە ئەمەش شىواندنئىك بوو
بۆ بنەما سەرەكئىيەکانى ئىسلام لە بىروباوهردا،
تەنانەت خودى مئشىل عەفلق لەوہ بەدەر نەبوو

وہ کو له وتاره کانیدا له کتیی (في سبیل البعث)
دہردہ کہویت.

عہ فلق وہ کو نہتہ وہ پەرستیک و ہیماہک بۆ
بیری چہ پ، پی و ابوو پە یوہندیہ کی تۆکمہ له
نیوان ئیسلام و ہزری ناسیونالیزمیدا ہہیہ، له
لایہ کی تریشہ وہ پە یوہندیہ کی بہ ہیژی له نیوان
عہ لمانیہت و بیری ناسیونالیزمی عہ رہبیدا دہ بینی
و ئەمەش له نووسینہ کانیدا بہ ئاسانی تیبینی

ده كريت كه عه فلهق دهيه ويست ئيسلام وه كو
ئامرازيك بو خزمه تكردني بيري نه ته وايه تي به
كار بهينيت.

عه فلهق له سه ره تاي خه باتيدا له پيناو فيكري
ناسيوناليزمي ماركسيه تي به چاكترين ريگه چاره
دهستنيشان كرد، به لام له دواي سالانيك له و
بيروكه پاشگهز بوويه وه و وتي ماركسيه ت دوژمني
بيري نه ته وايه تيه و ده يروخينيت.

میشیل عه فلهق خاوهن كتیب و نووسینی زۆره،
له دیارترینیان (فی سبیل البعث) كه كۆكراوهی
وتاره كانی ئه وه له قوناغه كانی ته مه نی حیزبیدا، له
دوو بهرگدا كۆكراوه ته وه وه له دواى مردنیشی
نووسینه كانی تریشى بۆ زیاد كراو له پینج بهرگدا
چاپ كران.

عه فلهق ئه گهرچی هاوشیوهی دیکتاتۆره كانی
جیهان وه كو ستالین و هیتلهر و موسولینی و

چا وچيسكو قهتل وعامى به دهستى خوئى
نه كردوو، به لام ماموستا ومونه زيرو
دامه زرينه رى دوو به رجه سته كردن بوو بو حيزبى كى
خوينرئز كه (حزب البعث العربى الاشتراكي) بووه،
كه ميژوويه كى دريژيان بووه له كوشتاردا،
يه كه ميان حيزبى به عسى عيراقى كه له ريگه كى
سه رانى ئه و حيزبه وه به تايبه تى صدام حسين و
داروده سته كه تى توانيان له گه ل روبرارى ديجله و

فوراتدا روبراییکی ترله خوینی عێراقییەکان بخەنە
ری، ئەوی تریشیان پزئیمی ئەسەدی باوک
وکوربوو کە سەرەرای ناکوکی فیکریان لە هەندی
مەسەلەدا لە گەل عەفلق، بەلام لە کووتاییدا ئەو
هەر باوکی روحی حیزبی بەعس بوو بە شیوەیەکی
گشتی و ئەوانیش میژووێکی پەشیمان بوو دنیا
تۆمار کردوو لە کوشتی میلیهتی خۆیان..جگە لە

به عسيه كاني يه مەنیش كه به هه مان شیوه
شانازیان به عه فله قهوه كردوو.

جگه له وهش عه فله ق وه كو ناوداریك كه به
بیرمه ند و فه یله سوف وه سف كراوه، هه موو
هه وئیکی خۆی به گهر خستبوو بو ناشیرینكردنی
میژووی ئیسلامی و ویناگردنی ئیسلام وه كو
بزوتنه وه یه کی عه ره بی كه خه باتی له پیناو
ناسۆنالیزم و سۆشیالیزم و بیرى چه پدا كردوو

وتەنانهت هەلگرانی ئەو دینهش لە هزری بەعسدا
هەموویان بریتین لە پالەوانی عەرەب کە لەپیناوی
عەرەبدا کۆششیان کردوو

هەر وهها لەتاوانه گه‌وره‌کانی تری ئەوه‌بوو له
رێگه‌ی ده‌سه‌لاتی له‌سه‌ر حیزبی به‌عس توانی
مه‌ناهیجی خۆیندن به‌ ره‌نگی ئایدۆلۆجیای به‌عس
ونه‌ته‌وه‌په‌رستی ره‌نگ بکات و، میژووی ئیسلام

له لای نهوهی تازه پیگه یشتوو و خویندکارانی
زانکو به شیویندراوی و دوور له حه قیقه تی خوئی
ه کو به رنامه یه کی خوایی و سیستمی کی به ریوه بردن
بوژیان نیشان بدات.

به عس به و میژوو ره شهی که هه یانبوو، تاک به
تاکي ئەو حیزبه له ئەندامان و سه رکرده کان ،
میشیل عه فله ق یان به ماموستا و ئیلهام به خشی
خویان زانیوه، بویه ئەو به لیپرسراو داده نریت

به ران بهر هه موو دلۆپه خوینیک که تاک و
سه رکردهیه کی به عسی پژاند بیتیان له عیراق و
سوریا و یه مهن و ههر جیگه یه کی تر.

عه فلهق ته ماشای ئیسلامی وه کو بزوتنه وه یه کی
شۆرشگێرانه ده کرد و که سایه تی پیغه مبه ریشی
صلی الله علیه وسلم له و سیاقه دا به کارده هیئا،
بۆیه به و فیکره ناسیۆنالیزمه که دا کوکی لی ده کرد،
هه و ئی ده دا ئیسلام وه کو ئامرازیک به کار بهینیت

و به دینیکې عه قاندى وا وینای بکات که
پیغهمبه ریکی عه رهب دینیکې بو عه ربه کان هیناوه
وشورشی له دژی غه یری عه ربه کان کردووه
وئیسلامی له ریگه ی کومه له ره هندیکی مارکسی و
سوشیالیزی دهناساند بو شوینکه وتوانی، نه و به
ئاشکرا رزگاری مرو قایه تی له سوشیالیزمدا ده بینی.
یه کیکی تریش له گه وره ترین تاوانه کانی عه فله ق
نه وه بوو یری ناسیونالیزی وه کو جیگره وه و

ئەلتهرناتیف بۆ ئاین نیشان دەدا لە
نووسینهکانیدا وەکو سیستمی تەواو بۆ ژیان
وینای دەکرد، که پۆیستی بە ئیسلام نییه مه گەر
وهکو ئامرازیک که تهنه خالی گرنگی رهههنده
عه ره بییه که ی بیت.

میشیل عه فلهق له سالی 1989 له
نه خوشخانهیهك له پاریس وه فاتی کرد و به
مه بهستی ناشتی تهرمه که یان بۆ به غدا گه رانده وه

، حكومه تي عيراق له رپوره سمپكي گه وره و
شكو داردا له مزگه وتي ته بو حه نيفه نوپژي له سهر
كرا و ته رمه كه يان به خاك سپارد و صدام حسين و
عزة الدوري وهه نديكي تر له سه ركرده كاني به عس
تابوته كه يان له سهر شان هه لگرتبوو، قه بريكي
نه خشينراوي گه وره يان بو ئاماده كرد كه
گومه زيكي شيني له سهر درووست كرابوو له

باخچهی باره‌گی نه‌ته‌وه‌ی حیزبی به‌عس له
به‌غدا.

ئه‌وه‌ی جیگی بایه‌خ و سه‌رنجی جیهان بوو
ئه‌وه‌بوو که صدام حسین پاش مردنی عه‌فله‌ق
موسوئمان بوونی ئه‌وی راگه‌یاند و، کورپکی
میشیل علق یش به‌هه‌مان شیوه‌هه‌واله‌که‌ی
پشت راست کرده‌وه‌و، وتی باوکم نامه‌یه‌کی له‌ناو
قورئانی‌کدا به‌جیه‌یشتوو که تئیدا شایه‌تمانی

هیناوه و موسولمان بوونی خوئی راگه یاندوو، ئەو
وتبووی گوایه له سالی ههشتا کاتیک له گهشتیکدا
عهفلهق له پاريسهوه بهرهو بهغدا دهگهڕیتهوه ،
فرۆکه که یان له کهوتن نزیك بووتهوهو ئیتر
ئەویش ئەو نامەى نووسیوه، بهلام دواتر
فرۆکه که توانیویتی به سهلامهتی له فرۆکه خانەى
بهغدا بنیشیتهوه، صدام حسین خویشی پاش
دهستگیرکردنی له لایه ن هیزه کانی ئەمریکا ئەوهی

له لای پاریزه ره که ی دووپات کرده وه که خوی
دهستی بووه له موسولمان بوونی میشل علق
دا.

من وه کو خوم باوهرم به وه هه واله نییه و
به شانۆگه رییه کی سه ددامی ته زانم بو ته وه ی
حیزبه که ی له ئایینی مه سیحی دوور بخاته وه و
وه کو سه رکه و تنیکی نه ته وه یی ته وه سه روه رییه ی
درووست کردووه که دامه زینه رو باوکی روحی

حيزبى به عس موسولمان بووه، ئينجا ئه گهر
راستيش بيٽ، ئه و موسولمان بوونه چى
كاريگه ريبه كى هه يه كه خاوه نه كه ي راينه گه يه نت
و له و هه موو كاره ساتانه ي كه هه يبووه ته و به
نه كات و پاشگه زنه بيٽه وه.

به لام هاوكات له كاتيكا زور كه س و لايه ن له وه
به گومانن كه ميشيل عفلق موسولمان بوو بيٽ،
هو كاره كه شيان بو ئه وه گه راندوو ته وه كه صدام

به و هه واله ویستوویه تی حیزبی به عس له
مه سیحیه ته وه دوور بخاته وه، به لام که سانیک
تریش هه ن باوه ریان به موسولمان بوونی میشل
عه فله ق هه یه و به لگه کان ده خه نه روو و، یه کیک
له وانه ش که داکیان له سه ر راستی موسولمان
بوونی عه فله ق کردوو ه بیرمه ندی میسری محمد
عمارة بووه.

له 2003 له دواى بريارى بنه بر كردنى به عس
(اجتثاٹ البعث) هيژه كانى ئه مريكا هه لسان به
ته قاننده وهى گوره كهى ميشيل عه فله ق
وئهمه ش نارهبازى لاي زوريك له عه ره به كان
به تايبه تي قه وميه كان لي كه وته وه.

* زانياريه گشتيه كانى ئهم بابته تم له ويكبديا
وهرگرتووه كه ئه ویش له كومه لئيك سه رچاوه
وهريگرتوون، له گه ل زياد كردنى هه ندى بوچوون و

هەلێنجان لە خویندنهوهی خۆمهوه بو میشیل
عهفلهق و بینینی چەندین بابەتی دەکویمەنتاری و
خویندنهوهی په یوهن دیدار بهم باسه پیش ئهوهی
دهست به نووسین بکهه.

إحسان برهان الدین

2017-8-23 سلیمانی